Porównanie tłumaczeń Marka 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A westchnąwszy duchem Jego mówi dlaczego pokolenie to znaku poszukuje amen mówię wam jeśli zostanie dany pokoleniu temu znak |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś westchnął w swoim duchu\* i powiedział: Dlaczego to pokolenie\*\* szuka znaku? Zapewniam was, że temu pokoleniu znak nie będzie dany.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I westchnąwszy duchem jego mówi: Dlaczego pokolenie to szuka znaku? Amen mówię wam, jeśli dany będzie pokoleniu temu znak! |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A westchnąwszy duchem Jego mówi dlaczego pokolenie to znaku poszukuje amen mówię wam jeśli zostanie dany pokoleniu temu znak |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On natomiast westchnął głęboko i powiedział: Dlaczego ci ludzie żądają znaku? Zapewniam was, że to pokolenie go nie otrzyma. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On zaś, westchnąwszy głęboko w duchu, powiedział: Dlaczego to pokolenie żąda znaku? Zaprawdę powiadam wam, że żaden znak nie będzie dany temu pokoleniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy westchnąwszy serdecznie w duchu swym, rzekł: Przeczże ten rodzaj znamienia szuka? Zaprawdę powiadam wam, że nie będzie dane znamię temu rodzajowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A westchnąwszy w duchu, rzekł: Czemu naród ten znaku szuka? Zaprawdę powiadam wam, jeśli będzie dany znak narodowi temu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś westchnął w głębi duszy i rzekł: Czemu to plemię domaga się znaku? Zaprawdę, powiadam wam: żaden znak nie będzie dany temu plemieniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I westchnąwszy w duchu swoim rzekł: Czemu ten ród żąda znaku? Zaprawdę powiadam wam, że temu rodowi znak nie będzie dany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus jednak westchnął głęboko i powiedział: Dlaczego to pokolenie żąda znaku? Zapewniam was, że żaden znak nie będzie dany temu pokoleniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A On westchnął głęboko i powiedział: „Dlaczego to pokolenie domaga się znaku? Zapewniam was: Temu pokoleniu nie będzie dany żaden znak”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On na to westchnął głęboko i rzekł: „Dlaczego to plemię domaga się znaku? O tak, oświadczam wam, gdybyż temu plemieniu znak mógł być dany...” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A westchnąwszy w duchu swym, mówi: Przecz rodzaj ten znamienia się domaga? Amen mówię wam, jeśli dano będzie narodowi temu znamię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A westchnąwszy ciężko, mówi: - Czemu to pokolenie domaga się znaku? Zaprawdę powiadam wam, temu pokoleniu znak nie będzie dany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зідхнувши своїм духом, каже: Чому оцей рід знаку шукає? Щиру правду кажу вам, що не буде дано цьому родові знаку. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I westchnąwszy wąsko w górę duchem swoim powiada: Po co rodzaj ten właśnie szuka badawczo znak boży? Istotne powiadam wam, jeżeli będzie dany rodzajowi temu właśnie znak boży... |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc westchnął w swoim duchu i mówi: Dlaczego to pokolenie szuka znaku? Zaprawdę, ilekroć wam mówię to będzie znak dany temu pokoleniu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Westchnąwszy z głębi serca, powiedział: "Czemu to pokolenie chce znaku? Tak! Mówię wam, żaden znak nie będzie dany temu pokoleniu!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś, westchnąwszy głęboko w swym duchu, powiedział: ”Czemuż do pokolenie domaga się znaku? Zaprawdę mówię: Żaden znak nie będzie dany temu pokoleniu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus westchnął i zapytał: —Dlaczego żądacie znaku? Mówię wam, że żaden znak nie będzie dany temu pokoleniu. |

1. 1) <x>480 7:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pokolenie, γενεά, lub: ród. [↑](#footnote-ref-3)